

K-컨텐츠의 시작

AI & CI 번역서비스 번역공장

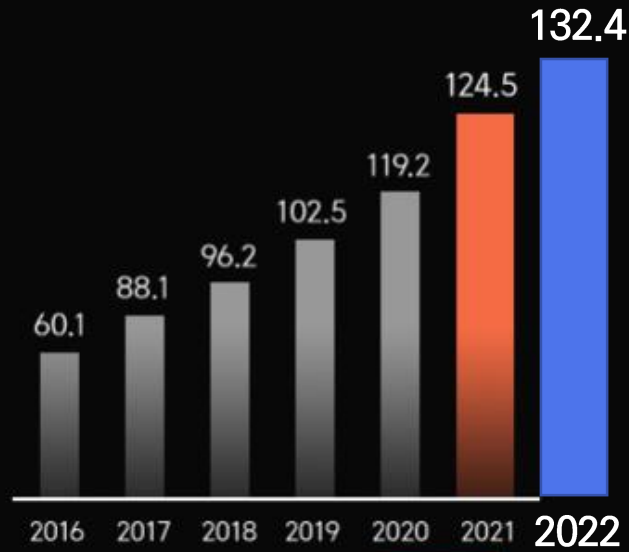
 COMPANY CREPOTER

* AI(Artificial Intelligence)
* CI(Collective Intelligence)

K-컨텐츠 살아 있네...

2021년 기준 콘텐츠 산업조사

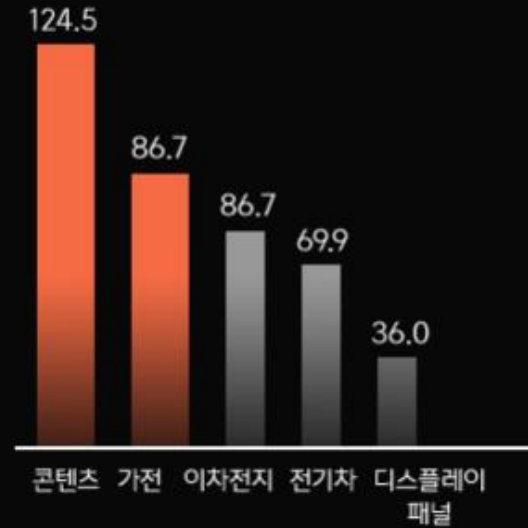
콘텐츠산업 수출액 추이 (단위:억 달러)



한화 14조 3000억 원

한국 주요 수출 품목 비교

2021년 기준 / 단위: 억 단위



출처 ▶ 문화체육관광부

글로벌 콘텐츠산업
시장규모
150조

한국어 사용자 수 대비

영어 사용자의 수 28 배 (13.5억명)

중국어 사용자의 수 22 배 (12억명)

일본어 사용자의 수 1.5 배 (1.5억명)

• 통계 출처: wikipedia

컨텐츠의 국가별 자막 서비스 제공은 선택이 아닌 필수

자막전

자막후

조회수

13,000+

42,000+

구독자수

4,000+

17,000+

신규방문자 수

1,200+

65,000+

- Countries where English is the 1st language
- Countries where English is the 2nd language
- Countries where English is the 1st foreign language
- Countries where English is not the 1st foreign language

번역 비용, 왜 이리 **비싼가요?**

10분짜리 번역 1건에 182,000원?

달면 좋은건 알지만

저 같은 영세한 크리에이터에겐 부담스러운 가격입니다.



번역이 **오래 걸려요**

10분짜리 번역 1건에 48시간?
저희 같은 예능 콘텐츠들은 방송 후 빠르게
번역 서비스가 제공되어야 합니다.

번역가 섭외가 어렵습니다.

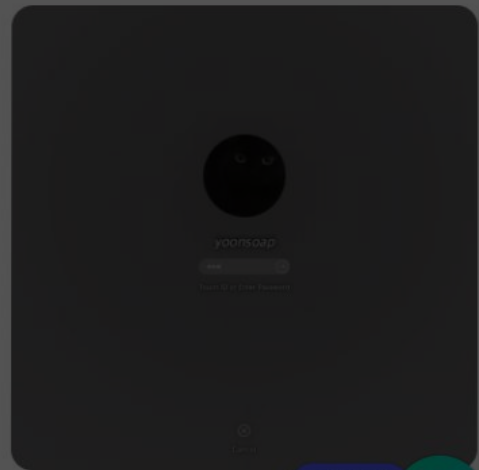
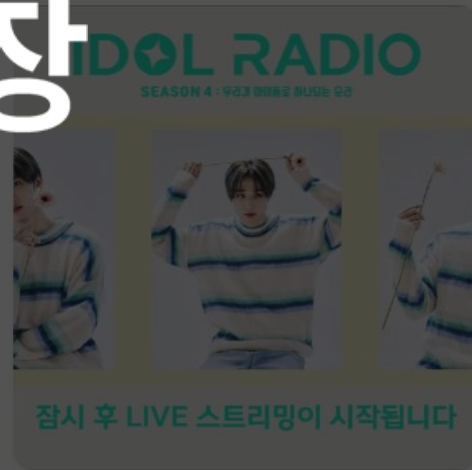
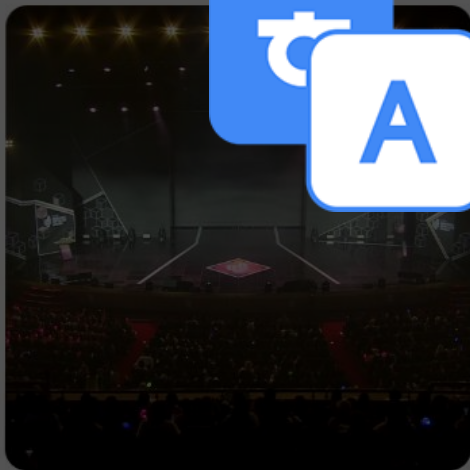
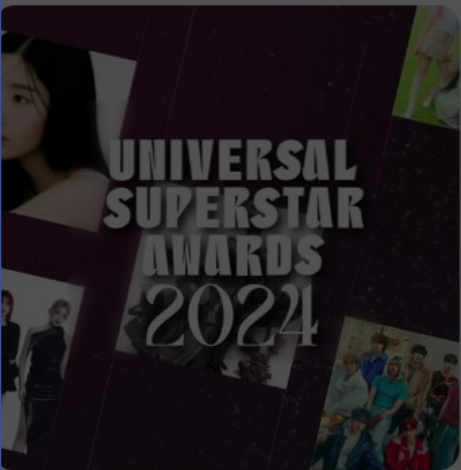
저는 뷰티 유튜버인데 남자 번역가가 번역을?
남자 번역가가 섭외 되어서 정확하게 뷰티 쪽 용어를
이해시키기 어려웠습니다.


K-컨텐츠의 시작

유튜브 영상 전문 번역 서비스

Tip. 영어 자막만 달아도 28배 많은 인구에게 노출 됩니다.

- <
- 전체**
- 일상 브이로그
- 리뷰/후기
- 정보성
- 동물
- 토크/Q&A
- 상황극
- 요리
- 스포츠
- 병원
- 강의
- 엔터테인먼트
- >



문의하기 

기존 방식



타임코드



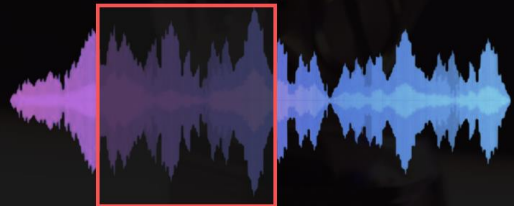
스크립트



번역



검수



안녕하세요

你好

你好 ✓

기존 방식



이 모든 공정을 **1명** 이 진행하기 때문에

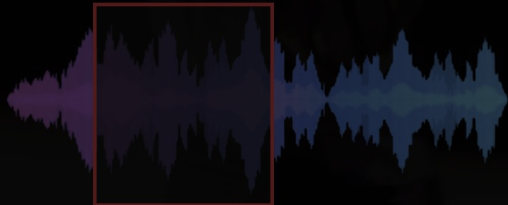
오래 걸릴 수밖에 없습니다

타임코드

스크립트

번역

검수

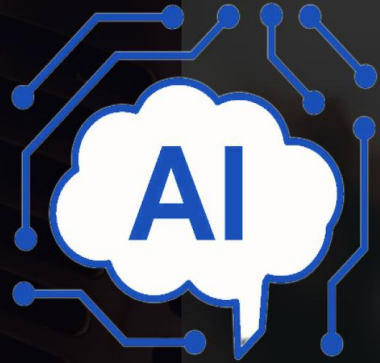


안녕하세요

你好

你好 ✓

번역 공장



인공지능 (AI)



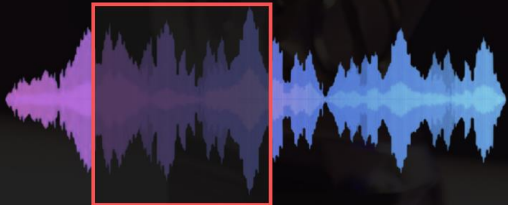
집단지성 (CI)

타임코드

스크립트

번역

검수



안녕하세요

你好

你好 ✓

90% 번역 작업 시간 단축

10분 영상 기준

기존 방식의 소요 시간

☆ 5시간 16분

타임코드 + 스크립트



1시간 50분

번역



2시간 26분

검수



1시간

번역공장의 소요 시간

☆ 30분

타임코드 + 스크립트



2분

번역작업



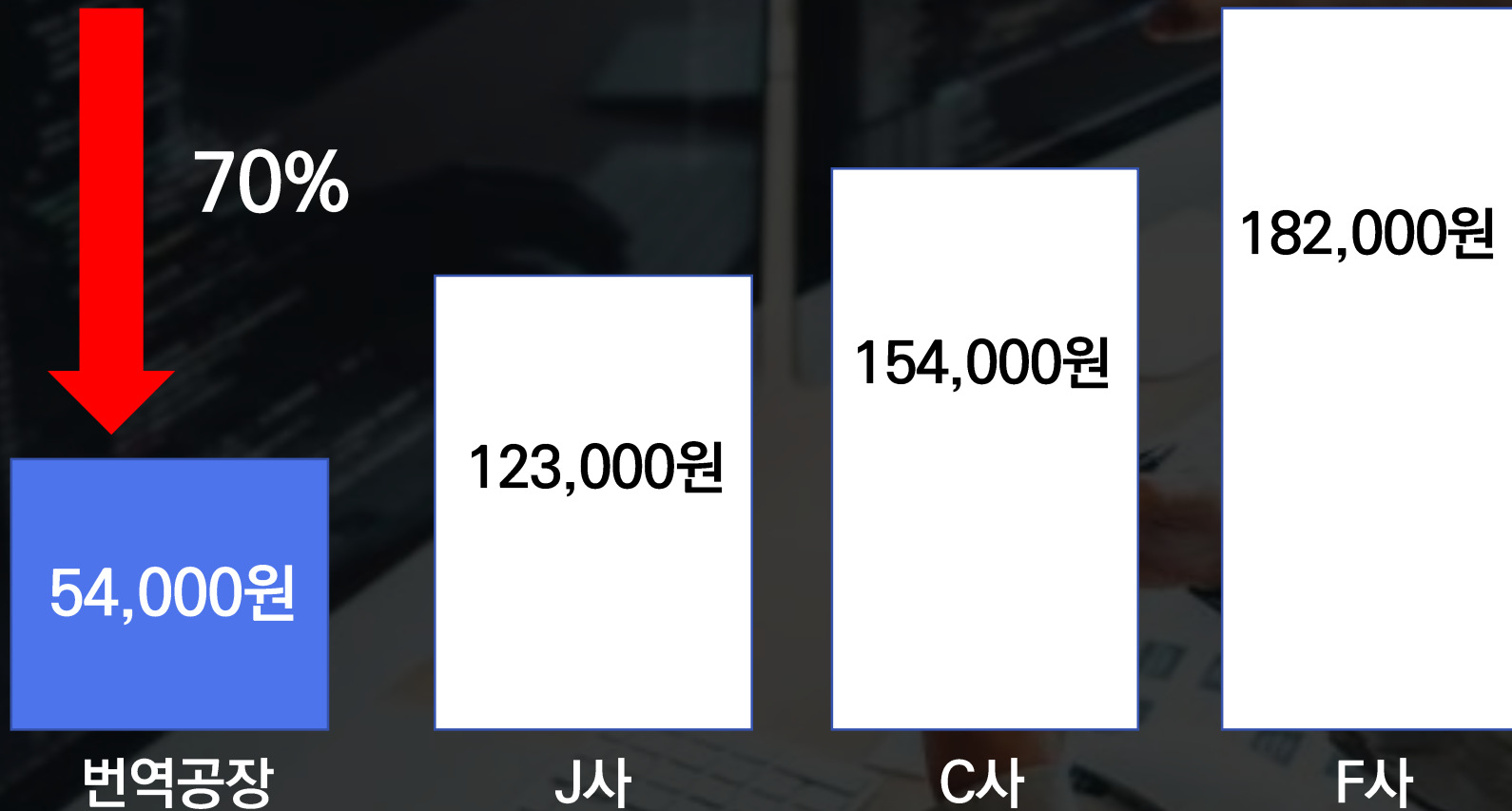
8분

검수



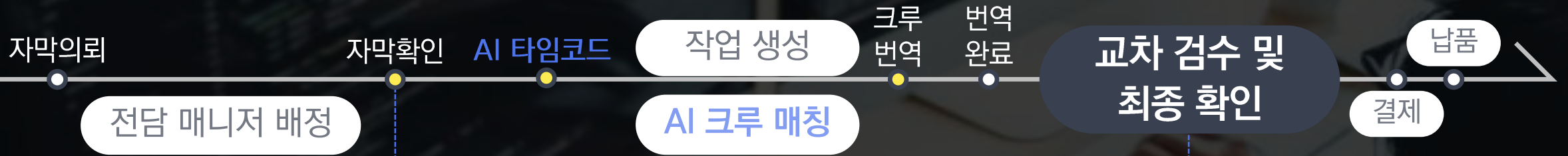
20분

기술을 통해 가격거품을 덜어낸 **정직한 가격**



10분/100자막
영상
DELUXE
(중간)요금제

98.7% 번역 만족도



매니저 온라인 상담
작업 사전 설명

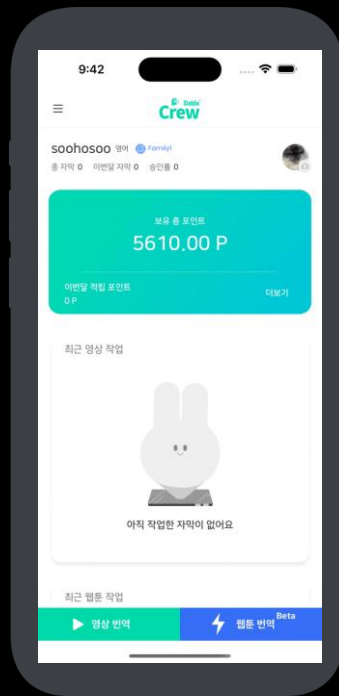
체계적인 검수 프로세스로 정확도 증대

1차 검수 > 2차 검수 > 매니저 최종 확인

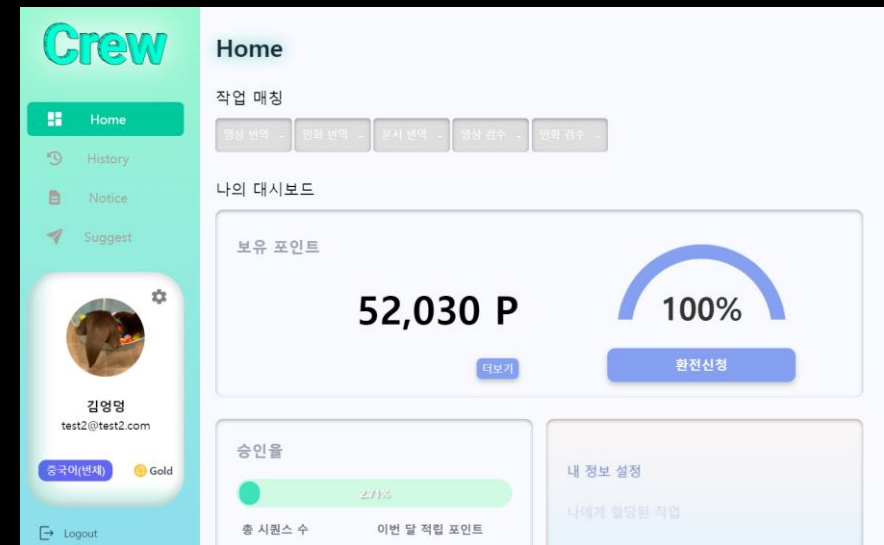
집단번역 플랫폼 제공

언제나, 어디서나, 편리한 번역 알바

〈 모바일용 Crew Translation Editor 〉



〈 PC용 Crew Translation Editor 〉



1인 사람이 할 수 있는 일은 (시간)한계가 있음

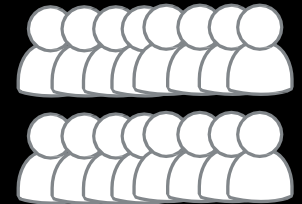
집단지성은 (동시)작업시간의 한계를 초월

10분 영상 중국어 번역(183개 시퀀스)

번역가 1명



Crew 18명



번역 완료시간
2시간 10분

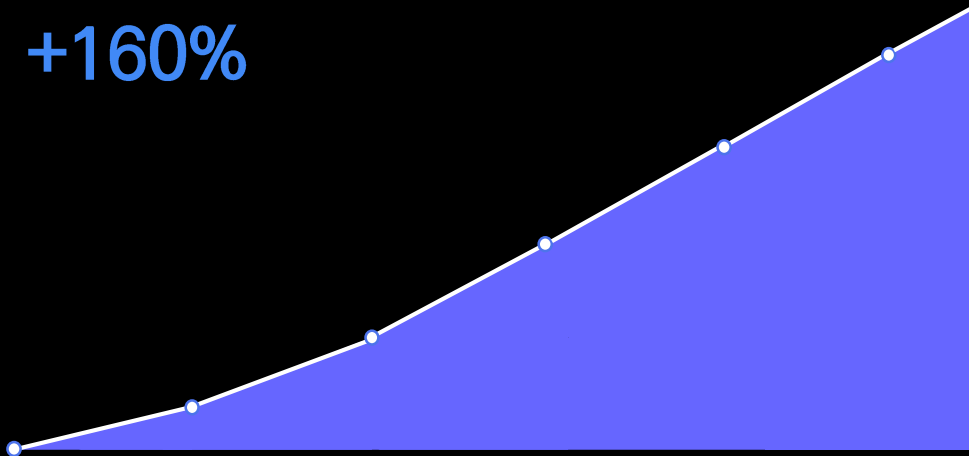
번역 완료시간
6분

국내 최대 번역가(Crew) 보유

번역가수

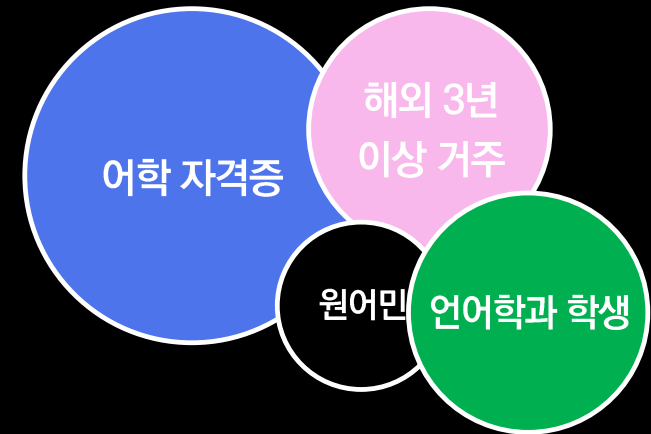
24년 월 평균 증가률

+160%



인증된 전문성

작업 검증 통한 인력 관리



* 번역가 유입 사유 : #간단한 번역 알바 #컨텐츠 재미 #언어학습 능력향상

* 번역가 등급구조 : Family > Silver > Gold > VIP > VVIP

Partners

#웹툰 #강의 #MCN #병원 #엔터테인먼트.. 외 다양한 분야 업체와 제휴

〈 파트너사 47개 24.12.19 〉





몽

고기남자

AWESOME HAEUN

345명의 크리에이터와의 긴밀한

협력을 통해 빠르고, 저렴한 자막 서비스를 제공

HONGYU ASMR

FOOD KINGDOM



W

GARMA

Portfolio

GCC사관학교 #프로그램 강의 번역 #강의분야 번역 #영어

GCC사관학교 교육과정 소개 오프라인 교육과정 온라인 교육과정 알림마당 이용문의 3 회원가입 로그인 ☰

온라인 교육과정

과정안내 **교육 신청**

🏠 > 온라인 교육과정 > 교육 신청 + - 🔍 🗑

전체 실감 게임 웹툰 애니 기타

전체 53건 | 페이지 1/5 최신순 조회순 **신청순** 전체 검색어를 입력하세요 🔍

추천 **기본**

웹툰 알아보기 1단계 - 글

웹툰
웹툰 알아보기 - 1단계. 글

강사 김지영, 하가
수강신청기간 상시
학습기간 상시

추천 **기본**

웹툰의 개요

웹툰
웹툰의 개요

강사 김용희, 서병강
수강신청기간 상시
학습기간 상시

추천 **실감**

실감 콘텐츠 구현을 위한 언리얼 엔진 기초

실감
실감 콘텐츠 구현을 위한 언리얼 엔진 기초

강사 김한진
수강신청기간 상시
학습기간 상시

추천 **기본**

웹툰 알아보기 2단계 - 연출

웹툰
웹툰 알아보기 - 2단계. 연출

강사 김용희, 김지영
수강신청기간 상시
학습기간 상시

Meta & Wise & 크리포터 #AI 음성 데이터 학습용 녹음작업 프로젝트



음성 데이터 학습용 녹음작업 프로젝트

자격요건

표준어 사용

감정표현 필요


잡음이 없는 공간에서 녹음 (헤드셋 또는 마이크 필요)

언어

한국어

중국어

#프로그램 강의 번역 #전문분야 번역 #영어-한국어 번역 #11,574분 번역



【한글자막】 Spring Security 6 초보에서 마스터 되기 최신강의! (JWT, OAUTH2 포함)
Spring Security 6, SpringBoot 3 보안, CORS, CSRF, JWT, OAUTH2, OpenID Connect, KeyCloak 등의 다양한 내용을 다룹니다.
Eazy Bytes, Madan Reddy, 응진씽크빅 글로벌
4.7 ★★★★★ (90)
총 15시간 · 134개의 강의 · 모든 수준
베스트셀러



【한글자막】 웹 디자인 마스터 과정: Figma부터 Webflow, 프리랜서 활동까지
웹 디자인의 3가지 종합 과정 포함: 웹사이트를 Figma로 디자인하고, Webflow로 구축하고, 프리랜서 활동으로 높은 수익을 창출하는 방법을 배우세요.
Vako Shvili, 응진씽크빅 글로벌
4.7 ★★★★★ (553)
총 20.5시간 · 200개의 강의 · 모든 수준
베스트셀러



【한글자막】 AWS Certified Solutions Architect Associate 시험합격!
AWS SAA-C03 시험에 합격하기 위한 신규 주제, AWS 실용 지식, 시험 준비 방법과 문제 대비를 진행하는 강의입니다.
Stephane Maarek | AWS Certified Cloud Practitioner, Solutions...
4.8 ★★★★★ (1,794)
총 27.5시간 · 397개의 강의 · 모든 수준
베스트셀러



【한글자막】 Android 14 및 Kotlin 개발 완전 정복하기
코틀린을 이용한 Android 14 앱 개발의 기초부터 응용까지! 7분 운동, 날씨 앱과 같은 앱을 구축해보세요! 다양한 라이브러리와 데이터베이스/파이어스토어에 대해 배우고 퀴즈 앱 등 앱 개발...
Denis Panjuta, 응진씽크빅 글로벌
4.7 ★★★★★ (326)
총 52.5시간 · 438개의 강의 · 모든 수준
베스트셀러



【한글자막】 Unreal Engine 5 : 강의 하나로 머티리얼 완벽 마스터하기! (Material 편)
노드별, 단계별 접근으로 언리얼 엔진 5에서의 머티리얼 작동 방식을 학습합니다.
Vince Petrelli, 응진씽크빅 글로벌
4.8 ★★★★★ (24)
총 16.5시간 · 112개의 강의 · 모든 수준



【한글자막】 React 완벽 가이드 with Redux, Next.js, TypeScript
Javascript부터 웹 어플리케이션 배포까지, React와 프론트엔드 최신 기술을 가장 쉽고 확실하게 배우는 법
Academind by Maximilian Schwarzmüller, Maximilian Schwarzmüller, ...
4.7 ★★★★★ (2,366)
총 69.5시간 · 695개의 강의 · 초급자
베스트셀러

(주)휴넷 #강의 #웹툰 #PREMIUM #한글자막 #12,000분 강의(진행중)

영상 제목 - 웹툰_15 요청사항 +1 제출완료 리스트 - 1 시작 관리자 승인

시퀀스 개수 - 437 Tip) 확대 작업 시 커서위치 찾기 버튼을 누르면 커서 위치를 찾을 수 있습니다. 자동 시퀀스 한 EN 日 中

also from basic underwear to thin and light texture of clothes		00:01:15.000	00:01:19.933
and the principles of folds in clothing		00:01:19.933	00:01:23.480
Designing male characters		00:01:24.089	00:01:28.287
Let's draw the male character design		00:01:28.287	00:01:32.360
Let's split human body into 4 parts : head, torso, arms, legs		00:01:32.360	00:01:41.360
When you first draw a model of a human figure		00:01:41.360	00:01:43.733

WEBTOON 캐릭터 디자인 및 입이기(남성용)

There'd be differences of age and appearance of main character depend on the characteristic of play

비디오 현재 시간: 00:00:45.769

30 40 50 1:00

글자 크기: 보통

SRT 추출 불러오기 임시 저장 최종 제출

단축키 보기

BIGC. #엔터테인먼트 #박은빈(이상한변호사 우영우) 콘서트 #영어 #중국어

영상 제목 - 박은빈_부가토크영상 번역 의뢰

요청사항 +1

제출완료 리스트 - 1 [시작 관리자 승인](#)

시퀀스 개수 - 526

안내) 해당 에디터는 Chrome 브라우저에 최적화 되어있습니다. Chrome 사용을 권장드립니다.

자동 시퀀스 [한](#) [EN](#) [日](#) [中](#)

319	Thank you for your all effort		00:20:53.563	00:20:55.813
320	Tada!		00:21:06.563	00:21:07.713
321	Say hello to them, Maegi		00:21:09.313	00:21:11.863
322	Everybody, I'm here with Maegi		00:21:15.563	00:21:18.363
323	Today, it's of PARK EUNBIN, by PARK EUNBIN		00:21:21.113	00:21:30.763
324	For all of those who loved "Castaway Diva", and BINGO		00:21:30.763	00:21:36.213

비디오 현재 시간: 00:12:22.323

12:10 12:20 12:30 12:40

글자 크기: 보통

SRT 추출 불러오기 임시 저장 최종 제출

단축키 보기

BIGC. #엔터테인먼트 #슈퍼주니어 은혁 콘서트 #영어 #대만어 #일본어

영상 제목 - [은혁 팬미팅 자막 번역 의뢰] 제출완료 리스트 - 1 시각 관리자 승인

시퀀스 개수 - 2695 자동 시퀀스

요청사항 +2 Tip) 확대 작업 시 커서위치 찾기 버튼을 누르면 커서 위치를 찾을 수 있습니다.

46	歓迎します	00:08:07.509	00:08:07.874	00:08:08.874
47	ここが今	00:08:12.988	00:08:13.988	
48	86階です	00:08:14.956	00:08:16.136	
49	僕が少し、成功しまして	00:08:17.337	00:08:19.537	
50	86階のペントハウスに	00:08:20.290	00:08:22.350	

은혁의 86F 404호 BIGC.

비디오 현재 시간: 00:08:16.683

8:00 8:10 8:20 8:30

글자 크기: 보통

SRT 추출

단축키 보기

GLG #엔터테인먼트 #H1-KEY #일상 V-log #매주1~2회 #영어 #중국어 #일본어



음악방송에서 일일 팬 매니저로 마주한 마이키

US Alliance

#경제 전문가 강의 #유튜브 한글자막 #매월 1,000~1,200분




김영익
—
거시경제의 거장

 김영익의 경제스쿨



서재형
—
국내 최초 10조원 펀드매니저

 서재형의 투자교실



박세익
—
동학개미의 스승

 체슬리TV



이현철
—
폭락과 폭등을 모두 예측한 아파트 전문가

 [이현철] 아파트사이클연구소



홍춘욱
—
매크로 투자전략의 대가

 홍춘욱의 경제강의노트




돈강
—
MZ 세대가 선택한 40만 유튜버

 돈강의 알고하는 투자





코인요다
—
암호화폐 투자신화

 코인요다




이해진
—
바이오투자 전문가

 알바킹 이해진



절약왕 정약용
—
도움되는 유익한 이야기를 전하는

 절약왕 정약용

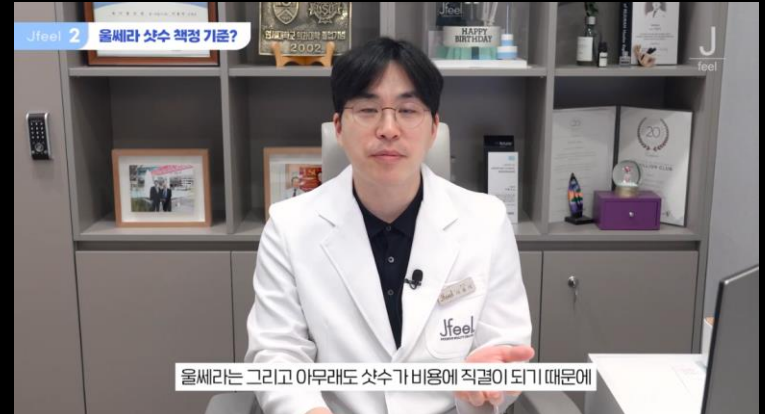


마경환
—
국내 최고 채권투자 전문가

 마경환의 생각하는 투자

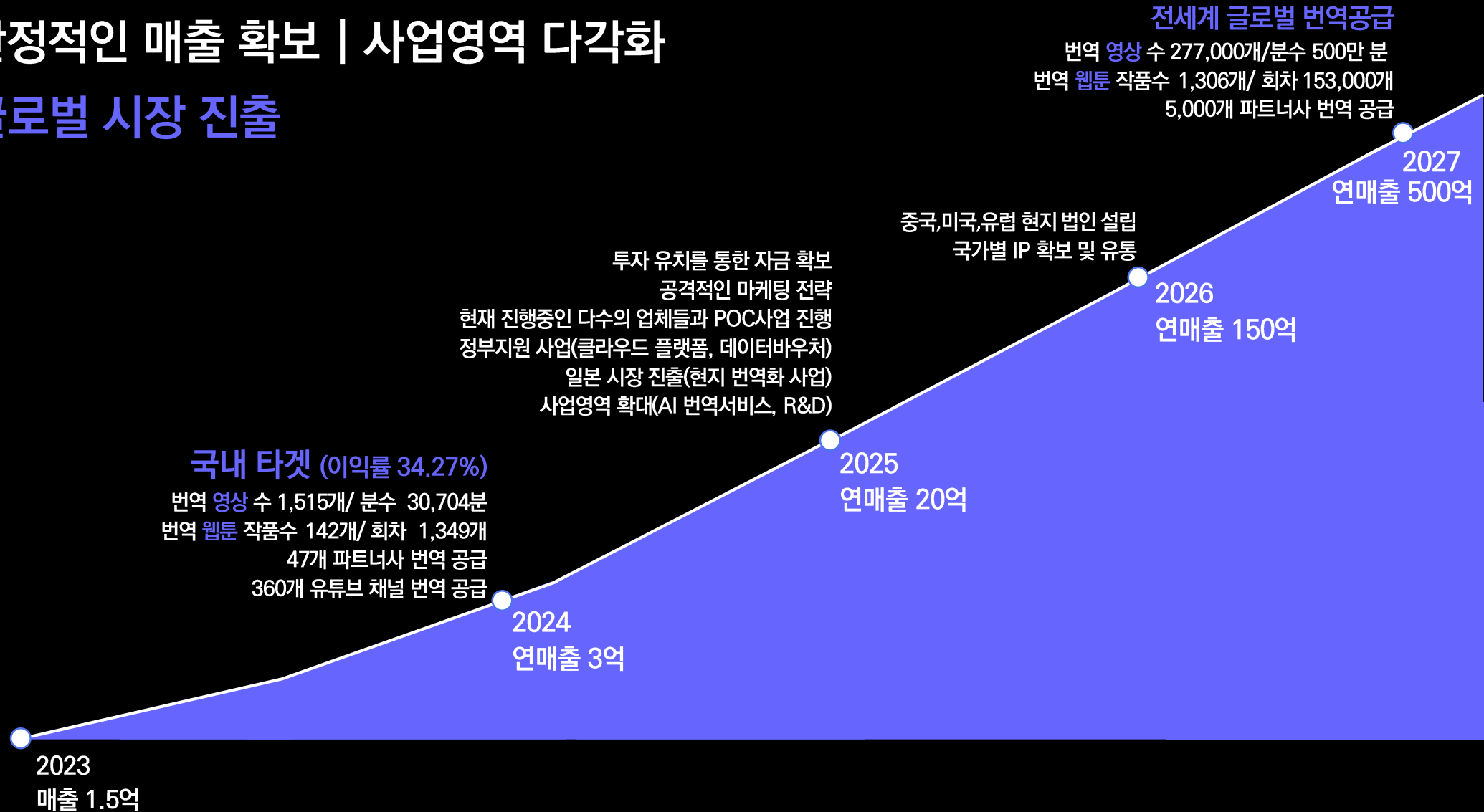
병원

#성형외과 #안과 #피부과 #뷰티 #영어 #중국어 #일본어 번역



안정적인 매출 확보 | 사업영역 다각화

글로벌 시장 진출



24년 출시

제목

진 · 일기당천 5권_39회

이미지 미리보기



[Too:niz]

Global WebToon

시 기반 번역 | 식자 어시스턴트

업로드 되어있는 이미지 가져오기

서버에 이미지 업로드하기

업로드 목록

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14



영역 검수 모드 켜기/끄기 T

영역 표시/숨기기 alt + H

#FFFFFF

브러쉬 크기 34

도형 추가



이미지 크롭하기

현재 페이지 기준

현재 페이지 업로드

현재 페이지 다운로드

전체 페이지 기준

임시 저장

전체 업로드

전체 다운로드

저장하고 싶은 파일 이름을 작성해주세요

저장 될 파일 명: temporary3.png

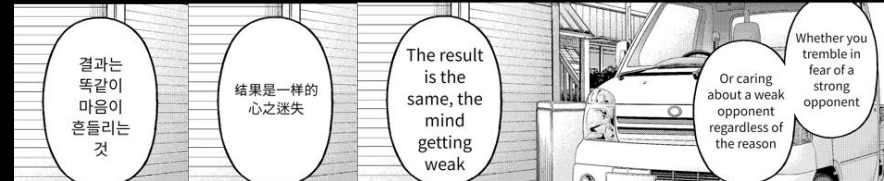
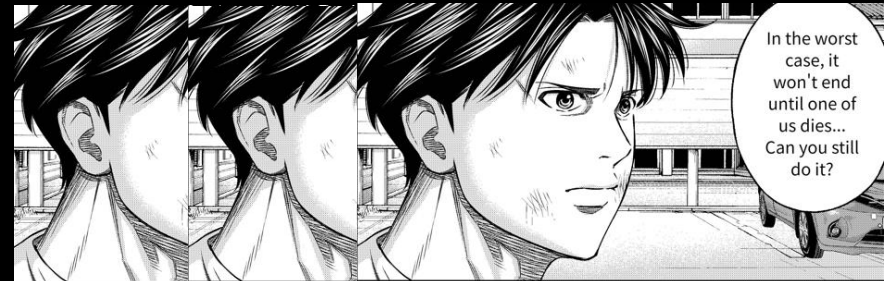
3 / 14

이전

다음

[Too:niz]의 앞선 기술력과 코어 테크놀러지

다국어, 간편하고, 쉽게, 번역 | 식자를 한번에



시작언어(일본어) 시 확인

시 이미지 제거

도착언어(한,중,영) 시 번역 언어 삽입

뒤로가기

자동 식자 에디터로 이동하기

공지사항 *필독*

제목
시연용

업로드한 이미지 보기 식자 영역 보기

이미지 미리보기

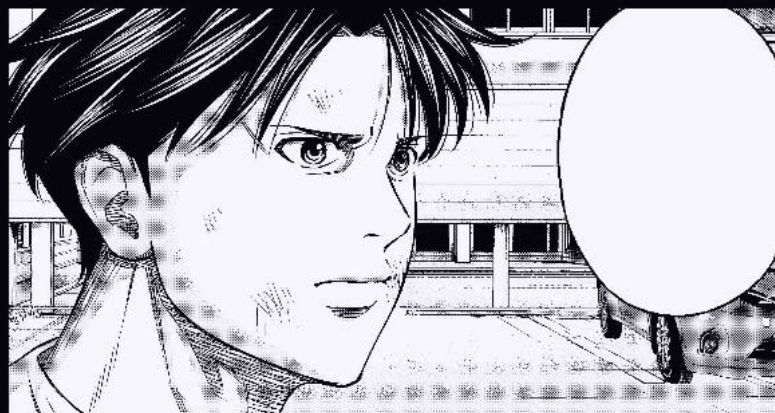


업로드 되어있는 이미지 가져오기

서버에 이미지 업로드하기

업로드 목록

1
✓



영역 검수 모드 켜기/끄기 **T**

영역 표시/숨기기 **alt + H**

#FFFFFF

브러쉬 크기 **B** **I** 34

도형 추가



이미지 크롭하기

현재 페이지 기준

현재 페이지 업로드

현재 페이지 다운로드

전체 페이지 기준

임시 저장

전체 업로드

전체 다운로드

저장하고 싶은 파일 이름을 작성해주세요

저장 될 파일 명: temporary1.png

1 / 1

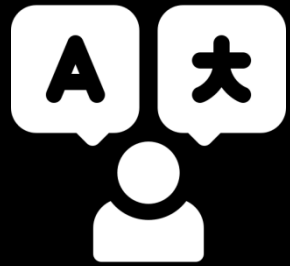
이전

다음

몇번의 클릭만으로 번역 | 식자 완성

기존 공정대비 2,826% 작업시간 단축

* 1Page 기준



8m+

번역(프로그램)



12m+

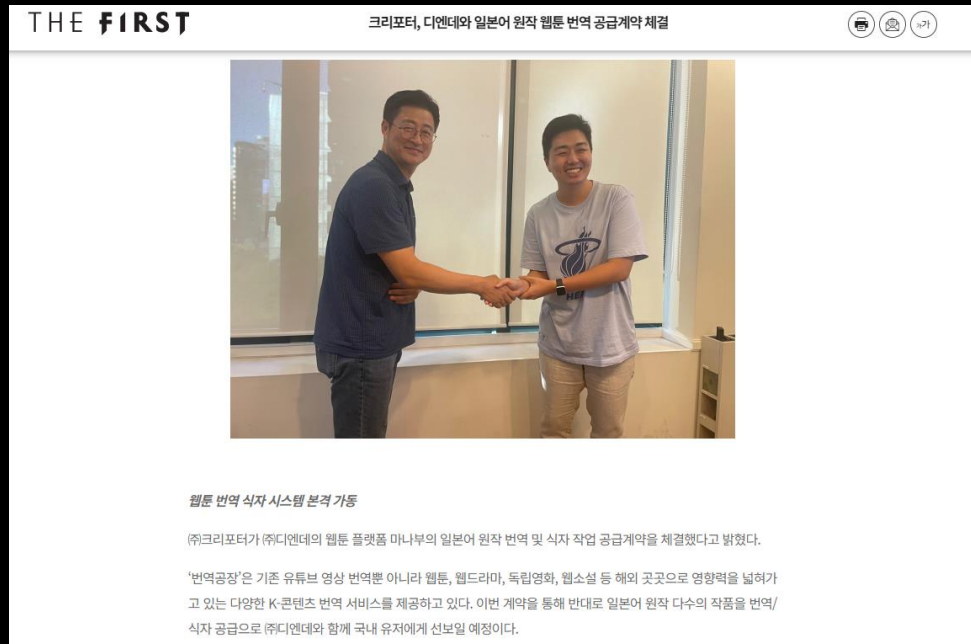
식자(포토샵,인디자인)



Tooniz (번역+식자를 한번에)

크리포터, 디엔데와 일본어 원작 웹툰 번역 공급계약 체결

일본 원작 웹툰 한·일 동시 연재



< 23.09.20 더퍼스트미디어 >

Portfolio

24년 140개 작품, 1,349회 번역 | 식자 공급 완료

25년 100~200개 작품 진행 예정



24년 출시

wellobiz

공지사항 2번 텍스트 중간 길이

구독정보 ??? 이용중

플랜 변경하기

프로젝트를 생성하고 AI 자막 제작을 경험해 보세요

Create Project



대시보드



프로젝트 검색



영상클립 관리



자막 렌더링

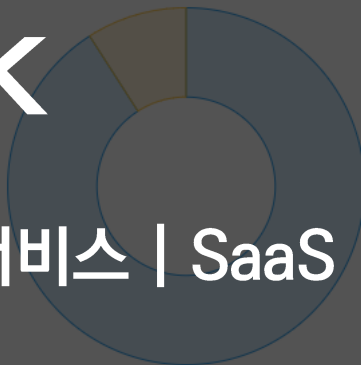


시리즈 관리

ClipSeek

AI 기반 영상 관리 서비스 | SaaS

서비스 사용량



전체 1,000 MB 사용중 100 MB

멤버 관리 +

- Emma Watson Admin
- Emma Watson Admin
- Emma Watson Admin
- Emma Watson Admin

프로젝트 리스트

더보기



프로젝트 제목

영상

시리즈명

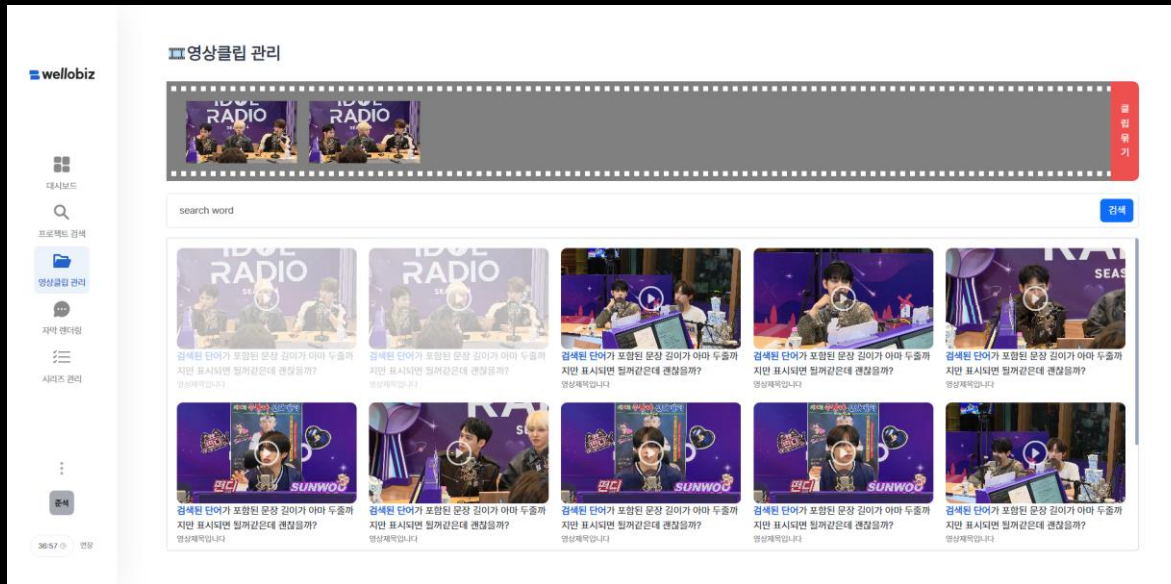
프로젝트 파일 크기: 150 MB

현재 상태 : AI 자막 생성중

36:57 영상

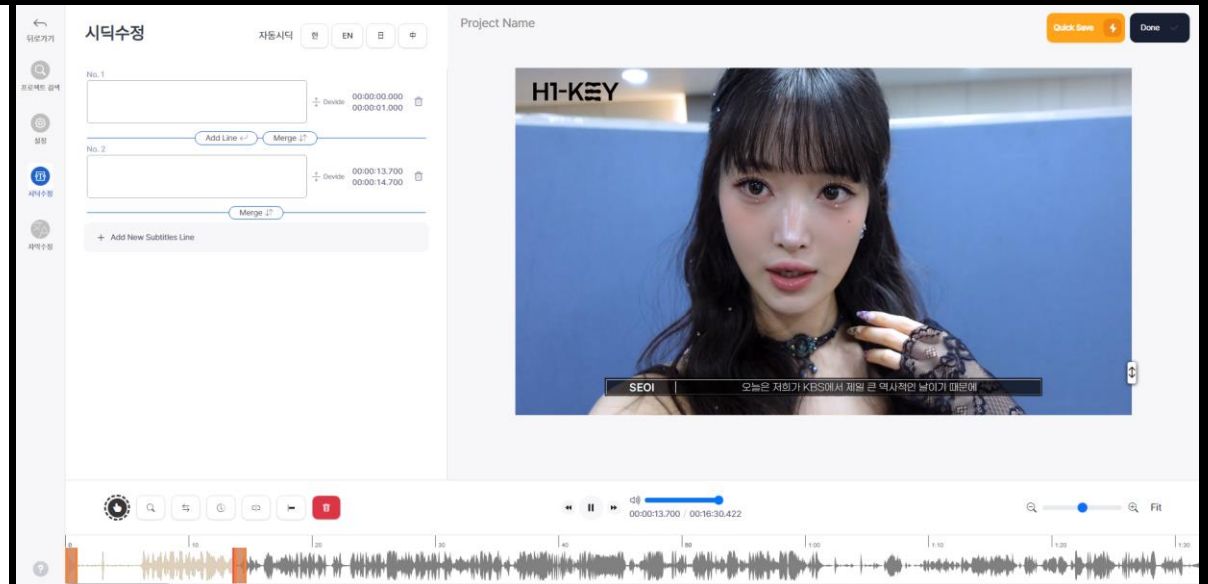
준석

#영상 내 단어검색 #시 타임코드 #시 번역 스마트한 AI 자막 편집 시스템



영상클립 관리

#영상내 키워드 검색 #숏폼 만들기



시 번역 편집기

#시 타임코드 생성 및 수정 #시 번역 #언어별 자막편집

임경현 | 공동대표

#미래에셋 부동산일일사 #배달통 창립멤버 #SI #개발경력 16년
전 신구대학교 IT 소프트웨어학과 교수(18년~22년)



남윤종 | 공동대표

#한국과학기술정보연구원 #연쇄 창업가
한림대 경제학과, 동국대 복지행정 학과 졸업



개발팀 | 다양한 프로젝트 경험으로 완벽한 시스템 구축

김정원 | 선임연구원

#Front-End #Android #codeigniter
#mysql #React #경력 6년



오준석 | 엔지니어

#풀스택 #mysql #Typescript
#node.js #express #React



김수호 | 엔지니어

#Front-End #IOS #codeigniter
#php #Swift #경력 3년



운영팀 | 원어민수준 언어전문가들로 자연스런 번역을 추구합니다.

조선영 | 책임매니저

한국외대 #과테말라 거주
#스페인어 10년



선우상 | 선임매니저

#한국외대 #JLPT 1급
#일본어 15년



민수영 | 매니저

#한국외대 #TOEIC 980
#뉴질랜드 해외경험



History

우수한 IT 기술력으로 끊임없는 연구개발 서비스 출시

2021.09
법인 설립
번역가 알바 플랫폼 '달다' 런칭
(현재 소속번역가 6,893명)

2022.11
K-콘텐츠 영상 전문 번역서비스 '번역공장' 런칭
(제휴 공급기업 39개)

2023.07
(주)디엔데 번역자막 공급계약 체결
(33개 작품/ 1,523 회차)

2022.06
롯데벤처스 L-Camp 10기 최종선발
Seed 투자 유치

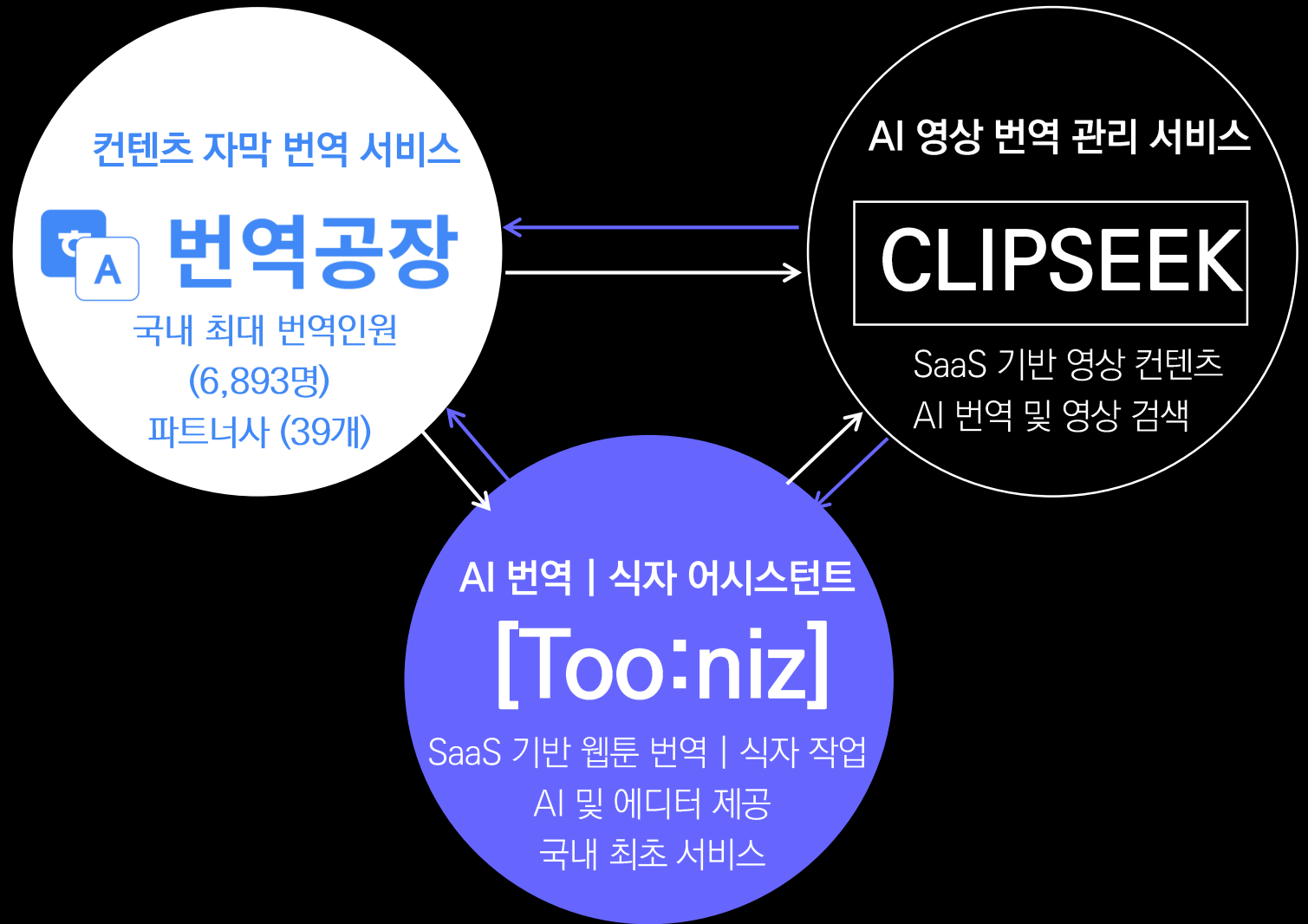
2023.05
웹툰 번역 서비스 런칭

2023.07
웹툰 식자 시스템 구축

2024.12
AI 웹툰 번역 | 식자 어시스턴트 [Too:niz] 출시 완료
AI 영상 관리 시스템 Clipseek 출시 완료

Future

인간과 인공지능의
완벽한 조화를 통해
컨텐츠의 현지화된
번역서비스 제공



K-컨텐츠를 넘어
전세계 모든 컨텐츠 유통의 중심



COMPANY CREPOTER

Q&A

카카오픽코마, 콘텐츠 번역 '보이스루' 인수 인수금액 200억원

kakao piccoma

X

Voithru

< 23.01.17 인베스트 >

<https://www.investnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=2689314>



컨퍼런스

9:20초 /320개 자막



먹방

9:50초 /90개 자막

B2C

다양한 콘텐츠에 따른
다양한 과금방식

영상길이로만 측정되는 과금 방식,
번역자막수에 따른 과금 방식,
글자수에 따른 과금 방식
다양 하고 합리적인 가격을 제안합니다.



번역주기



가격할인



한글자막 무료

B2B

안정적인 번역공급과 혜택
파트너쉽 만나보세요.

정기적으로 콘텐츠를 업로드 하는
유튜버 혹은 기업(강의업체, 웹툰업체, MCN)은
번역공장 파트너쉽 체결을 통해 다양한 혜택,
안정적인 번역을 공급받을 수 있습니다.

Off Line 마케팅

번역공장 브랜드 인지도 증대



150개

5678호선 역사내 조명광고 게재

3개

홍대/동교동/공덕 전자게시판 게재

의뢰비 : 54,000원

마진율 62.96%
순이익 34,000원

10분/100자막
영상기준

비용
20,000원

시덕작업
10,000원

번역작업
7,000원+

검수작업
3,000원+

ClipSeek

1박 2일 레전드 영상중
강호동씨가 말한 “호요와트”
단어가 들어간 영상을 찾는다면?



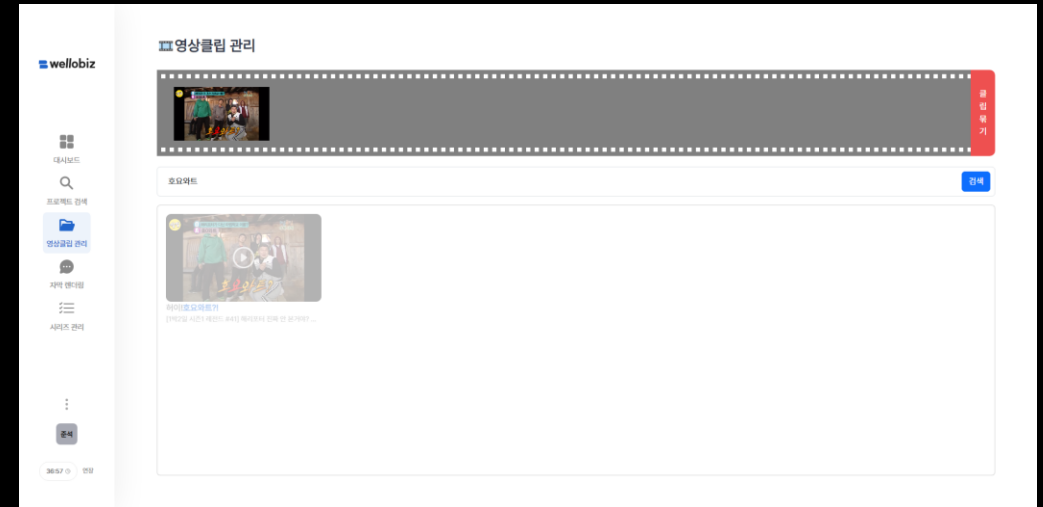
ClipSeek

기존 방식



1박 2일 전 영상을 틀어보며 찾아야겠죠?

ClipSeek



검색하고자 하는 “호요와트”란 단어만 입력

[Too:niz] Service

